



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1586 τῆς 29ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1980

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου τοῦ 1954 (Κυρωτικός) καὶ Περὶ Συναφῶν Θεμάτων Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 8 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΤΟΥ 1954 ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΩΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΑΦΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου τοῦ 1954 (Κυρωτικός) καὶ Περὶ Συναφῶν Θεμάτων Νόμος τοῦ 1980. Συνοπτικός τίτλος.

2.—(1) Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἕκτος ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«ἀρμοδία ἀρχή» σημαίνει τὸν Ὑπουργὸν καὶ περιλαμβάνει οἷον-οἷον διήποτε διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς Συμβάσεως, τοῦ παρόντος Νόμου καὶ τῶν δυνάμει αὐτοῦ Κανονισμῶν ἐξουσιοδοτημένον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ πρόσωπον·

«ἐγκατάστασις» περιλαμβάνει διυλιστήριον, ἐταιρείαν πετρελαιοειδῶν, ναυπηγεῖον, ἐπισκευαστικὴν θάσιν πλοίων, βιομηχανίαν καὶ πύσης φύσεως ἐπιχείρησιν, κειμένην πλησίον τῶν ἀκτῶν καὶ ὁπωσδήποτε χρησιμοποιουμένην διὰ τὰς λειτουργικὰς τῆς ἀνάγκης ἢ ἐχούσας ἰσοβαρὰν καὶ ἀμεσον ἐπίδρασιν ἐπὶ τοῦ θαλασσοῦ περιβάλλοντος·

«εὐκολία ὑποδοχῆς» σημαίνει πύσης φύσεως, μορφῆς καὶ εἶδους χερσαίαν ἢ πλωτὴν ἐγκατάστασιν προσωριζομένην ἢ χρησιμοποιουμένην διὰ τὴν ἐκ τῶν πλοίων παραλαβὴν καὶ περαιτέρω διάθεσιν κινεματογράφων καὶ πετρελαιοειδῶν μειγμάτων·

«πλοῖον» σημαίνει οἷον-οἷον πλωτὸν μέσον κινούμενον αὐτοδυναμῶς ἢ μὴ·

«Σύμβασις» σημαίνει την Διεθνή Σύμβασιν διὰ τὴν Πρόληψιν τῆς Ρυπάνσεως τῆς Θαλάσσης διὰ Πετρελαίου, ἣτις ὑπεγράφη ἐν Λονδίνῳ τὴν 12ην Μαΐου, 1954, ὁμοῦ μετὰ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς, ἰὼς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 13ην Ἀπριλίου, 1962, ὁμοῦ μετὰ τῶν τροποποιήσεων αὐτῆς τῆς 21ης Ὀκτωβρίου, 1969, τὸ κείμενον καὶ αἱ τροποποιήσεις τῆς ὁποίας ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθενται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ,
Μέρος
Πρῶτον.
Μέρος
Δεύτερον.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον

«Υπουργός» σημαίνει τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν καὶ Ἔργων.

(2) Οἱ ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ μὴ ἄλλως καθοριζόμενοι ὅροι κέκτνται ἢν ἔννοιαν ἀπέδωσαν αὐτοῖς ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας ἡ ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀποδοχὴ ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 18724 καὶ ἡμερομηνίαν 17 Ἰανουαρίου, 1980 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

*Απαγόρευσις
ἀπορρίψεως
πετρελαίων.

4. Ἀπαγορεύεται ἡ εἰς τοὺς λιμένας, τὰς ἀκτὰς καὶ τὰ χωρικὰ ὕδατα τῆς Δημοκρατίας καὶ εἰς τὴν ἀνοικτὴν θάλασσαν μέχρις ἐκτάσεως ἑκατῶν μιλίων ἀπὸ τὰς ἀκτὰς τῆς Δημοκρατίας ἀπορρίψις πετρελαίων ἢ μειγμάτων πετρελαίου ὡς ὑπὸ τῆς Συμβάσεως ὀρίζονται.

*Απαγόρευσις
χρησιμοποίη-
σεως χημι-
κῶν μέσων.

5. Οὐδεὶς δύναται νὰ χρησιμοποίῃ διὰ τὸν σκοπὸν καταπολεμήσεως τῆς ρυπάνσεως χημικὰ ἀπορρυπαντικὰ μέσα ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

*Υποχρεώσεις
πλοίαρχων
καὶ χειρι-
στῶν ἀερο-
σκαφῶν.

6. Πᾶς πλοίαρχος πλοίου εὐρισκομένου ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων καὶ πᾶς χειριστὴς ἀεροσκάφους εὐρισκομένου ἐπὶ τοῦ Κυπριακοῦ ἐδάφους ἢ ὑπεριπταμένου τοῦ Κυπριακοῦ ἐναερίου χώρου, ὑποχρεοῦται ὅπως ἀναφέρῃ ἀμελλητὶ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν οἰανδήποτε περιπτώσιν ρυπάνσεως διαπιστουμένην ὑπ' αὐτοῦ.

*Υποχρεώσεις
πλοίαρχου.

7.—(1) Ὁ πλοίαρχος ἢ οἰονδήποτε ὑπεύθυνον πρόσωπον πλοίου καταπλέοντος εἰς Κυπριακὸν λιμένα ἢ προσεγγίζοντος εἰς ἀγκυροβόλιον ἢ ὄρμον ὑποχρεοῦται ὅπως παραδίδῃ τὰ πετρελαιοειδῆ μείγματα καὶ κατάλοιπα εἰς τὰς πρὸς τοῦτο καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς εὐκολίας ὑποδοχῆς καταλοίπων.

(2) Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ δύναται νὰ ἀπαγορεύῃ τὸν ἀπόπλου πλοίου μέχρι τῆς παραδόσεως τῶν καταλοίπων καὶ πετρελαιοειδῶν μειγμάτων ἐὰν τὸ πλοῖον τοῦτο πρόκειται νὰ ἀποπλεύσῃ μετὰ προορισμὸν λιμένα μὴ διαθέτοντα εὐκολίας ὑποδοχῆς καταλοίπων.

*Υποχρεώσεις
ἐγκαταστά-
σεως.

8.—(1) Ἄπαισαι αἱ ἐγκαταστάσεις αἱ χρησιμοποιούμεναι διὰ μεταγγίσεις πετρελαίου ἢ δι' ἐπισκευὰς πλοίων δέον ὅπως διαθέτουν εὐκολίας ὑποδοχῆς πετρελαίου, ἀκαθάρτου ἔρματος, καταλοίπων καὶ μειγμάτων πετρελαίου, ἐκπλυμάτων δεξαμενῶν δεξαμενοπλοίων ὡς καὶ λουπῶν ρυπαντικῶν οὐσιῶν.

(2) Ἡ χωρητικότης καὶ δυναμικότης τῶν εὐκολιῶν ὑποδοχῆς δέον νὰ εἶναι τοιαύτη ὥστε νὰ καλύπτουν ἀπολύτως τὰς ἀνάγκας τῶν δι' αὐτῶν ἐξυμνητουμένων πλοίων ἄνευ καθυστερήσεως.

(3) Πᾶν ὑπεύθυνον διὰ τὴν ἐγκατάστασιν εὐκολίας ὑποδοχῆς πρόσωπον δέον ὅπως κατὰ τὴν λειτουργίαν τῆς ἐγκαταστάσεως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἀποφυγὴν ρυπάνσεως.

9.—(1) Ὁ πλοίαρχος δεκτὸν λιμένα ἢ ὄρμον δέον πάσαν ζημίαν, φθοράν ἢ πανσίς.

(2) Ὁ πλοίαρχος διεξαμ λιμένα ἢ ὄρμον λόγῳ ἰάνω

(α) εἰδοποιῆ τὴν πλοικειμένου κατάπλο φερομένου φορτίου ἀκαθάρτου ἔρματος του καὶ τοὺς ἐπι

(β) παραμένη εἰς τὴν θέσιν μέχρις ὅτου λόγοι καὶ

Κανονισμοί.

11.-(1) Τὸ Σύνταγμα Κανονισμοῦ Κρατίας διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν Νόμων καὶ τῆς

(2) Εἰδικῶς τῶν Νόμων (1) τοῦ παρόντος περὶ ἀπάντων

(α) περὶ τῶν ἐπιπέδων διατάξεων ἢ εἰνῶν

(β) περὶ τῶν ἐπιπέδων Κυπριακῶν κ

(γ) περὶ τῶν ἐπιπέδων ἐξουσιῶν

διάρκειαν της αστυνομικής έρευνας και μέχρις έκδικάσεως και έκδόσεως τελικής δικαστικής απόφασεως επί αδικήματος περί του οποίου προνοεί τὸ ἐδάφιον (1), ὡς καὶ μέχρις ἀποπληρωμῆς τυχόν ἐπιβληθισομένης χρηματικῆς ποινῆς ἢ κατ'αθέσεως σχετικῆς ἐγγυητικῆς ἐπιστολῆς ἀνεγνωρισμένης τραπεζικῆς δι' ἴσον ποσόν, νὰ ἐκδώσῃ διάταγμα ἀπαγορευτὸν τὸν ἀπόπλουον πλοίου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον ὑφίστανται εὐλόγοι ὑπόνοιαι ὅτι διεπράχθη ἀδίκημα περὶ τοῦ ὁποῖου προνοεῖ τὸ ἐδάφιον (1).

Ἡ (5) Παρὰ τὰς διατάξεις οἰουδήποτε ἐτέρου Νόμου, ἡ πληρωμὴ οἰασοδήποτε χρηματικῆς ποινῆς ἐπιβαλλομένης δυνάμει τοῦ παρόντος Νόμου ἀποτελεῖ ἐπιβάρυνσιν ἐπὶ τοῦ πλοίου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ὁποῖον διεπράχθη τὸ ἀδίκημα.

13.—(1) Ὁ Ὑπουργός, ὡσάκις ἔχει εὐλόγον λόγον νὰ πιστεύῃ ὅτι πρόσωπόν τι διέπραξε ἀδίκημα προνοούμενον ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου (1) τοῦ ἄρθρου 12 τοῦ παρόντος Νόμου, κέκτηται ἐξουσίαν ὅπως ρυθμίσῃ ἐξωδίκως τὸ ἀδίκημα τοῦτο ἀποδεχόμενος τὴν καταβολὴν τοιοῦτου ποσοῦ, μὴ ὑπερβαίνοντος τὸ ποσὸν τῆς χρηματικῆς ποινῆς τὸ ὁποῖον προνοεῖται διὰ τὸ ἀδίκημα τοῦτο, ὡς οὗτος ἤθελε καθορίσει.

<sup>Ἐξωδίκως
ρύθμισις
ἀδικημάτων,</sup>

(2) Τὸ οὕτω καταβαλλόμενον ποσὸν δυνάμει τοῦ ἐδαφίου (1) θεωρεῖται ὡς χρηματικὴ ποινὴ ἐπιβληθεῖσα ἐπὶ τῇ καταδίκῃ διὰ τὸ σχετικὸν ἀδίκημα.

(3) Ἐπὶ τῇ καταβολῇ τοῦ εἰς τὸ ἐδάφιον (1) προνοούμενου ποσοῦ ὁ Ὑπουργός ἐκδίδει πρὸς τὸν καταβαλόντα ἀπόδειξιν τῆς τοιαύτης καταβολῆς κατὰ τὸν καθωρισμένον τύπον.

(4) Ἐπὶ τῇ ἐξωδίκῳ ρυθμίσει τοῦ ἀδικήματος, τῇ καταβολῇ τοῦ εἰς τὸ ἐδάφιον (1) προνοούμενου ποσοῦ καὶ τῇ ἐκδίσει τῆς σχετικῆς ἀποδείξεως δυνάμει τοῦ ἐδαφίου (3) οὐδεμίαν περαιτέρω διαδικασίαν χωρεῖ διὰ τὸ ἀδίκημα τοῦτο καὶ ἡ ἐπὶ Δικαστηρίου προσαγωγή τῆς ἐν τῷ ἐδαφίῳ (3) ἀναφερομένης ἀποδείξεως ἀποτελεῖ πλήρη ἀπόδειξιν τῶν ἐν τῇ ἀποδείξει ταύτῃ ἀναφερομένων γεγονότων καὶ ἔχει ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ κατηγορουμένου.

14.—(1) Ἐπιφυλασσομένης τῆς διατάξεως τοῦ ἐδαφίου (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νόμου ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας.

<sup>Ἐναρξίς
ισχύος.</sup>

(2) Ἡ ἰσχὺς τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 7 καὶ 8 τοῦ παρόντος Νόμου ἀρχεῖται ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας ἤθελε καθορισθεῖ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ διὰ γνωστοποίησεως δημοσιευθησομένης ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἐφημερίδι τῆς Δημοκρατίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2):
 ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
 OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954**

Including the amendments adopted by the 1962 Conference

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

- 'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;
- 'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;
- 'Heavy diesel oil' means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;
- 'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;
- 'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;
- 'Oily mixture' means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;
- 'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;
- 'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

- (a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
- (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
- (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

(2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in sub-paragraph (d) of paragraph (1) of this Article.

Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- (c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

- (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;
- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

- (1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.
- (2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.
- (3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

Article VII

- (1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.
- (2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article VIII

- (1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:
 - (a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

- (b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;
- (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

(2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- (f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- (g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention shall be referred at the request of any of the parties to the International Court of Justice for decision unless the parties concerned in the dispute shall have agreed in writing to refer the dispute to another mode of settlement.

(1) The present Convention shall enter into force on the day of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession from this day's date* and shall thereafter enter into force for each State on the day of its ratification or accession.

(2) Subject to Article XV, the Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or by the International Court of Justice upon request, and by any State not a Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies which has been invited by the General Assembly of the United Nations to do so.

(a) signature without reservation of rights

N. 8/80

(b) Any such recommendation communicated by the Commission for their consideration to the Assembly.

(3) (a) A conference of Government Ministers proposed by the Convention proposed to be convened by the Contracting Governments.

Article XVIII

- (1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.
- (2) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.
- (3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

Article XIX

- (1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.
- (2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.
- (3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

* *Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8(I)*

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958'.

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

(a) *Pacific Ocean*

The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

(b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*

(i) *The North-West Atlantic Zone*

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 58° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) *The Icelandic Zone*

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) *The North-East Atlantic Zone*

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40° west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west, thence towards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.

(v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

(c) *Mediterranean and Adriatic Seas**The Mediterranean and Adriatic Zone*

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(d) *Black Sea and Sea of Azov**The Black Sea and Sea of Azov Zone*

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) *Red Sea**The Red Sea Zone*

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) *Persian Gulf*(i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

(ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*(i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	78° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) *Australia*

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its

interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

- (b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.
- (4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.*

*See separately published booklet

**ANNEX B
FORM OF OIL RECORD BOOK**

I.—FOR TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks</i>						
1. Identity numbers of tank(s) concerned	...	...	...	...	...	...
2. Type of oil previously contained in tank(s)	...	...	...	...	...	...
3. Date and place of ballasting	...	...	...	...	...	...
4. Date and time of discharge of ballast water	...	...	...	...	...	...
5. Place or position of ship at time of discharge	...	...	...	...	...	...
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)	...	...	...	...	...	...
7. Identity numbers of slop tank(s)	...	...	...	...	...	...
<i>(b) Cleaning of cargo tanks</i>						
8. Identity numbers of tank(s) cleaned	...	...	...	...	...	...
9. Type of oil previously contained in tank(s)	...	...	...	...	...	...
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred	...	...	...	...	...	...
11. Dates and times of cleaning	...	...	...	...	...	...
<i>(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water</i>						
12. Identity numbers of slop tank(s)	...	...	...	...	...	...
13. Period of settling (in hours)	...	...	...	...	...	...
14. Date and time of discharge of water	...	...	...	...	...	...
15. Place or position of ship	...	...	...	...	...	...
16. Approximate quantities of residue	...	...	...	...	...	...
17. Approximate quantities of water discharged	...	...	...	...	...	...
<i>(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources</i>						
18. Date and method of disposal	...	...	...	...	...	...
19. Place or position of ship at time of disposal	...	...	...	...	...	...
20. Sources and approximate quantities	...	...	...	...	...	...

..... Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned
..... Signature of Master

II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

DATE OF ENTRY						
<i>(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks</i>						
1. Identity number of tank(s) concerned	...	...	...	...	...	...
2. Type of oil previously contained in tank(s)	...	...	...	...	...	...
3. Date and place of ballasting	...	...	...	...	...	...
4. Date and time of discharge of ballast or washing water	...	...	...	...	...	...
5. Place or position of ship at time of disposal	...	...	...	...	...	...
6. Whether separator used: if so, give period of use	...	...	...	...	...	...
7. Disposal of oily residue retained on board	...	...	...	...	...	...
<i>(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources</i>						
8. Date and method of disposal	...	...	...	...	...	...
9. Place or position of ship at time of disposal	...	...	...	...	...	...
10. Sources and approximate quantities	...	...	...	...	...	...

..... Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned
..... Signature of Master

III.—FOR ALL SHIPS

DATE OF ENTRY						
<i>Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil</i>						
1. Date and time of occurrence	...	...	...	...	...	...
2. Place or position of ship at time of occurrence	...	...	...	...	...	...
3. Approximate quantity and type of oil	...	...	...	...	...	...
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks	...	...	...	...	...	...

..... Signature of Officer or Officers
in charge of the operations concerned
..... Signature of Master

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954
AND ITS ANNEXES

(Resolution A.175(VI) adopted on 21 October 1969)

Article I

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

- 'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;
- 'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;
- 'Heavy diesel oil' means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;
- 'Instantaneous rate of discharge of oil content' means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;
- 'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;
- 'Nearest land'. The term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958';
- 'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;
- 'Oily mixture' means a mixture with any oil content;
- 'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;
- 'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

Article III

The existing text of Article III is replaced by the following:

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:

- (i) the ship is proceeding en route;
 - (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
 - (iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
 - (iv) the discharge is made as far as practicable from land;
- (b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
- (i) the tanker is proceeding en route;
 - (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
 - (iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;
 - (iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;
- (c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:
- (i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water; or
 - (ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article IV

Paragraph (c) is deleted.

Article V

The existing text of Article V is replaced by the following:

Article III shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article II.

Article VII

The existing text of Article VII is replaced by the following:

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article IX

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as

part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

(a) for tankers:

- (i) loading of oil cargo;
- (ii) transfer of oil cargo during voyage;
- (iii) discharge of oil cargo;
- (iv) ballasting of cargo tanks;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) discharge of dirty ballast;
- (vii) discharge of water from slop-tanks;
- (viii) disposal of residues;
- (ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) for ships other than tankers:

- (i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
- (ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;
- (iii) disposal of residues;
- (iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

Article X

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

ANNEX A

Annex A is deleted.

ANNEX B

Annex B is deleted and replaced by the following:

ANNEX

FORM OF OIL RECORD BOOK

I.—FOR TANKERS

Name of ship

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres.....

(a) Loading of oil cargo

1. Date and place of loading			
2. Types of oil loaded			
3. Identity of tank(s) loaded			

(b) Transfer of oil cargo during voyage

4. Date of transfer			
5. Identity of tank(s)	i	From	
	ii	To	
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?			

(c) Discharge of oil cargo

7. Date and place of discharge			
8. Identity of tank(s) discharged			
9. Was (were) tank(s) emptied?			

(d) Ballasting of cargo tanks

10. Identity of tank(s) ballasted			
11. Date and position of ship at start of ballasting			

(e) Cleaning of cargo tanks

12. Identity of tank(s) cleaned			
13. Date and duration of cleaning			
14. Methods of cleaning*			

(f) Discharge of dirty ballast

15. Identity of tank(s)			
16. Date and position of ship at start of discharge to sea			
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea			
18. Ship's speed(s) during discharge			
19. Quantity discharged to sea			
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))			
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)			

* Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

(g) Discharge of water from slop tanks

22. Identity of slop tank(s)			
23. Time of settling from last entry of residues, or			
24. Time of settling from last discharge			
25. Date, time and position of ship at start of discharge			
26. Sounding of total contents at start of discharge			
27. Sounding of interface at start of discharge			
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge			
29. Final quantity discharged and rate of discharge			
30. Date, time and position of ship at end of discharge			
31. Ship's speed(s) during discharge			
32. Sounding of interface at end of discharge			

(h) Disposal of residues

33. Identity of tank(s)			
34. Quantity disposed from each tank			
35. Method of disposal of residue: (a) Reception facilities (b) Mixed with cargo (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s)) (d) Other method			
36. Date and port of disposal of residue			

(i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port**

37. Port			
38. Duration of stay			
39. Quantity disposed			
40. Date and place of disposal			
41. Method of disposal (state whether a separator was used)			

(j) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

42. Date and time of occurrence			
43. Place or position of ship at time of occurrence			
44. Approximate quantity and type of oil			
45. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned

Signature of Master

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through separator".

II—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

Name of ship

(a) Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks

1. Identity of tank(s) ballasted			
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried			
3. Date and position of ship at start of cleaning			
4. Date and position of ship at start of ballasting			

(b) Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)

5. Identity of tank(s)			
6. Date and position of ship at start of discharge			
7. Date and position of ship at finish of discharge			
8. Ship's speed(s) during discharge			
9. Method of discharge (state whether separator used)			
10. Quantity discharged			

(c) Disposal of residues

11. Quantity of residue retained on board			
12. Methods of disposal of residue: (a) reception facilities (b) mixed with next bunkering (c) transferred to another (other) tank			
13. Date and port of disposal of residue			

*(d) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port**

14. Port			
15. Duration of stay			
16. Quantity disposed			
17. Date and place of disposal			
18. Method of disposal (state whether separator was used)			

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through a separator".

(e) Accidental or other exceptional discharges of oil

19. Date and time of occurrence			
20. Place or position of ship at time of occurrence			
21. Approximate quantity and type of oil			
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

..... Signature of Officer or Officers
in charge of operations concerned

..... Signature of Master

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΙΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΙΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, 1954

Περιλαμβανομένων τῶν τροποποιήσεων τῶν υιοθετηθεισῶν
ὑπὸ τῆς Διασκέψεως τοῦ 1962
"Ἄρθρον I

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμβάσεως αἱ ἀκόλουθοι φράσεις, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, κέκτηνται τὴν διὰ τοῦ παρόντος ἀντιστοιχῶς ἀποδοιδομένην αὐταῖς ἔννοιαν, ἧτοι :

«Τὸ Γραφεῖον» κέκτηται τὴν ἀποδοιδομένην αὐτῷ ὑπὸ τοῦ "Ἄρθρου XXI ἔννοιαν

«Ἀπόρριψις» ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον ἢ πετρελαιώδη μείγματα σημαίνει οἰανδήποτε ἀποδέσμευσιν ἢ διαφυγὴν καθ' οἷονδήποτε τρόπον προκαλουμένην

«Βαρὺ Ἀκάθαρτον (DIESEL) Πετρέλαιον» σημαίνει ἀκάθαρτον πετρέλαιον πλοίων, ἐκτὸς τῶν διυλισμάτων ἐκείνων τῶν ὁποίων πλέον τοῦ 50 τοῖς ἑκατῶν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° Κελσίου, δοκιμαζόμενα διὰ τῆς μεθόδου A.S.T.M. STANDARD D.86/59

«Μίλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλιον ἔξ 6,080 ποδῶν ἢ 1,852 μέτρων

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἰσργὸν πετρέλαιον, βαρὺ πετρέλαιον (μαζούιτ), βαρὺ ἀκάθαρτον (DIESEL) πετρέλαιον καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, ὃ δὲ ὄρος «πετρελαιώδεις» ἐρμηνεύεται ἀναλόγως

«Πετρελαιώδεις μείγμα» σημαίνει μείγμα περιεκτικότητος εἰς πετρέλαιον 100 ἢ περισσοτέρων μερῶν εἰς 1,000,000 μερῶν μείγματος

«Ὄργανισμός» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμόν

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοῦν πλοῖον παντὸς τύπου, περιλαμβανομένων τῶν πλωτῶν ναυπηγημάτων, αὐτοπροωθουμένων ἢ ρυμουλκούμενων ὑπὸ ἑτέρου πλοίου, ἐκτελοῦντος θαλάσσιον πλοῦν «βιεξαμενόπλοιον» δὲ σημαίνει πλοῖον εἰς τὸ ὁποῖον τὸ μεγαλύτερον τμήμα τῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ κατασκευάζεται ἢ διαρρυθμίζεται διὰ τὴν μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην καὶ τὸ ὁποῖον τῷ ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλὴν πετρελαίου εἰς τὸ ἐν λόγῳ τμήμα τῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ.

(2) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμβάσεως, αἱ ἐπικράτεια Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως σημαίνει τὰς ἐπικρατείας τῆς χώρας τῆς ὁποίας αὕτη ἀποτελεῖ τὴν Κυβέρνησιν, ὡς καὶ πᾶν ἕτερον ἐπικράτειαν ἰδιὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῆς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις αὕτη εἶναι ὑπεύθυνος καὶ εἰς τὴν ὁποίαν θὰ ἔχη ἐπεκταθῆ ἡ ἰσχύς τῆς Συμβάσεως κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ "Ἄρθρου XVII.

"Ἄρθρον II

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ πλοίων νηολογημένων εἰς οἰανδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως, ὡς καὶ ἐπὶ πλοίων μὴ νηολογημένων ἀλλ' ἐχόντων τὴν ἐθνικότητα Συμβαλλομένου τινος Μέρους, ἐξαιρουμένων τῶν—

(α) βιεξαμενόπλοιων ὀλικῆς χωρητικότητος κάτω τῶν 150 τόννων, ὡς καὶ ἑτέρων πλοίων ὀλικῆς χωρητικότητος κατωτέρας τῶν 500 τόννων, νοουμένων ἔτι ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις θὰ προβαίη εἰς τὰ ἰσχυρὰ ἀποβλήματα, εἰς ἣν ἔκτασιν εἶναι τοῦτο εὐλογον καὶ πρακτικόν, πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ἀπαιτήσεων τῆς Συμβάσεως καὶ ἐπὶ τῶν πλοίων τούτων, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τοῦ μεγέθους αὐτῶν, τῆς ἀπασχολήσεως καὶ τοῦ τύπου τῶν χρησιμοποιουμένων καυσίμων ὡς κινητηρίου αὐτῶν δυνάμεως

- (β) πλοίων προσκαίρως επιδιδομένων εις την βιομηχανίαν της φαλαινοθηρίας και έν δσφ πράγματι άσχολούνται εις φαλαινοθηρικές έργασίας·
- (γ) πλοίων προσκαίρως ναυσιπλοούντων εις τας Μεγάλας Λίμνας της Βορείου Αμερικής ώς και εις τά συνεχόμενα πρòς έκβάλλοντα εις αútατς ύδατα, εις απόστασιν έκτεινομένην πρòς άνατολάς μέχρι της κάτω έξόδου της λεκάνης St. Lambert εις Μοντρεάλ έν τη Έπαρχία Quebec του Καναδά·
- (δ) πολυεμικών πλοίων ώς και πλοίων χρησιμοποιουμένων κατά τò παρόν ώς βοηθητικών του ιστόλου.
- 1(2) Έκείστη συμβαλλομένη Κυβέρνησις άναλαμβάνει νά υίοθητήσθ κατάλληλα μέτρα έξασφαλίζοντα την έφαρμογήν ίσοδυνάμων πρòς τας της παρούσης συμβάσεως άπαιτήσεων, εις ήν έκτασιν τούτο είναι εύλογον και πρακτικόν, επί τών πλοίων τών άναφερομένων εις την ύποπαράγραφον (δ) της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου.

Άρθρον III

Τηρουμένων τών διατάξεων τών Άρθρων IV και V :

- (α) άπαγορεύεται ή έντòς οίασδήποτε τών έν Παραρτήματι Α της Συμβάσεως άναφερομένων άπηγορευμένων ζωνών άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος δεξαμενοπλοίου έφ' ού τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις·
- (β) ή άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος πλοίου έφ' ού τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, πλην δεξαμενοπλοίου, δέον νά πραγματοποιηται όσον είναι έφικτόν μακράν της ξηράς. Μετά τριετίαν άπό της ήμερομηνίας καθ' ήν ή Σύμβασις τίθεται έν ισχύί έναντι της επικρατείας μεθ' ής συνδέεται τò πλοίον συμφώνως πρòς την παράγραφον (α) του άρθρου II, ή ύποπαράγραφος (α) του παρόντος Άρθρου θά τυγχάνη έφαρμογής και επί πλοίου έτέρου ή δεξαμενοπλοίου έξαιρέσει του ότι ή άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τών τοιούτων πλοίων δέν θά άπαγορεύεται όσάκις τò πλοίον κατευθύνεται πρòς λιμένα μη έφωδιασμένον δι' έγκαταστάσεων έξυπηρετήσεως πλοίων έτέρων ή δεξαμενοπλοίων, ώς αυτά προβλέπονται έν Άρθρω VIII·
- (γ) άπαγορεύεται ή άπόρριψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος πλοίου όλικής χωρητικότητος 20,000 τόννων και άνω, έφ' ού τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις και περί ού τò συμβόλαιον ναυπηγήσεως συνάπτεται κατά ή μετά την ήμερομηνίαν καθ' ήν ή παρούσα διάταξις τίθεται έν ισχύί. Έν τούτοις, εάν κατά την κρίσιν του πλοιάρχου ειδίκαί συνθηκαί καθιστούν ούτιε εύλογον ούτε πρακτικήν την συγκράτησιν του πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος επί του πλοίου, τούτο δύναται νά άπορρίπτεται έκτός τών άπηγορευμένων ζωνών τών άναφερομένων έν Παραρτήματι Α της Συμβάσεως. Οί λόγοι της τοιαύτης άπορρίψεως δέον νά έκτίθενται πρòς την Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν της επικρατείας μεθ' ής συνδέεται τò πλοίον συμφώνως πρòς την παράγραφον (1) του Άρθρου II. Πλήρεις λεπτομέρειαι περί τών τοιούτων άπορρίψεων δέον νά έκτίθενται έπίσης πρòς τόν Όργανισμόν ύπό τών Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων τουλάχιστον άνά δώδεκα μήνας.

Άρθρον IV

Τò Άρθρον III δέν τυγχάνει έφαρμογής επί—

- (α) της άπορρίψεως πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος έκ τινος πλοίου πρòς τόν σκοπόν έξασφαλίσεως της άσφαλείας του πλοίου, παρεμποδίσεως θλάθης εις τò πλοίον ή τò φορτίον, ή διασώσεως ζωής έν θαλάσση·

- (β) τῆς διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μείγματος συνεπείᾳ θλάθης εἰς τὸ πλοῖον ἢ ἀναποφεύκτου διαρροῆς, ἐφ' ὅσον ἔχουν ληφθῆ ἀπάσαι αἱ εὐλογοὶ προφυλάξεις μετὰ τὴν ἐπισυμβῆσαν θλάθην ἢ ἀνακάλυψιν τῆς διαρροῆς πρὸς τὸν οἰκιστὸν παρεμποδίσσεως ἢ περιορισμοῦ εἰς τὸ ἐλάχιστον τῆς διαφυγῆς·
- (γ) τῆς ἀπορρίψεως καταλοίπων προερχομένων ἐκ τοῦ καθαρισμοῦ ἢ τῆς διύλισεως θαρέως πετρελαίου (μαζούτ) ἢ λιπαντικῶν ἐλαίων, νοουμένου ὅτι ἡ τοιαύτη ἀπόρριψις ἐνεργεῖται εἰς ὅσον πρακτικῶς δυνατὸν μεγαλυτέραν ἀπόστασιν ἐκ τῆς ξηρᾶς.

Ἄρθρον V

Τὸ Ἄρθρον III δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ὡς πρὸς τὴν ἀπόρριψιν ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ πλοίου—

- (α) πετρελαιώδους μείγματος διαρκούσης τῆς περιόδου δώδεκα μηνῶν, ἥτις ἐπίεται τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφῶνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II·
- (β) μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ὡς ἄνω περιόδου, πετρελαιώδους μείγματος μὴ περιέχοντος πετρέλαιον ἕτερον ἢ λιπαντικὸν ἔλαιον, ὅπερ διέρρησε ἢ διέφυγε ἐκ τῶν χώρων τοῦ μηχανοστασίου.

Ἄρθρον VI

(1) Πᾶσα παράβασις τῶν Ἀρθρῶν III καὶ IX συνιστᾷ ἀδίκημα τιμωρούμενον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφῶνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II.

(2) Αἱ κυρώσεις αἰτίνας δυνατὸν νὰ ἐπιβάλλωνται κατὰ τὴν νομοθεσίαν οἰασδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν παρὰ τὸν ἀπόρριψιν ἐκ τινος πλοίου πετρελαίου ἢ πετρελαιώδους μείγματος ἔξωθι τῆς αἰγιαλίτιδος ζώνης τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δεόν νὰ εἶναι ἐπαρκῶς αὐστηραὶ πρὸς ἀποθάρρυνσιν οἰασδήποτε τοιαύτης παρανόμου ἀπορρίψεως καὶ δεόν νὰ μὴ εἶναι μικρότεροι τῶν κυρώσεων αἰτίνας δύνανται νὰ ἐπιβάλλωνται κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς ἐπικρατείας ταύτης ἐν σχέσει πρὸς ὁμοίας παραβάσεις ἐντὸς τῆς αἰγιαλίτιδος ζώνης.

(3) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ ἀναφέρῃ πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν τὰς ὄντως ἐπιβαλλομένας κυρώσεις δι' ἐκάστην παράβασιν.

Ἄρθρον VII

(1) Μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν ἀφ' ἧς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφῶνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II, τὸ πλοῖον τοῦτο θὰ ἀπαιτῆται νὰ εἶναι ἐξοπλισμένον εἰς τρόπον ὥστε νὰ παρεμποδίζεταί, εἰς ἣν ἔκτασιν τοῦτο εἶναι εὐλογον καὶ πρακτικόν, ἡ διαφυγὴ θαρέως πετρελαίου (μαζούτ) ἢ θαρέως ἀκαθάρτου (diesel) πετρελαίου πρὸς τοὺς ὑδροσυλλέκτας τοῦ πλοίου, ἐκτὸς ἐὰν διατίθενται ἀποτελεσματικὰ μέσα ἐξασφαλίζοντα ὅτι τὸ ἐντὸς τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πετρέλαιον δὲν ἀπορρίπτεται κατὰ παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ἡ ἐντὸς δεξαμενῶν πετρελαιοειδῶν καυσίμων μεταφορὰ ὑδατέρματος δεόν νὰ ἀποφεύγεται κατὰ τὸ δυνατόν.

Ἄρθρον VIII

(1) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ ἅπαντα τὰ κατάλληλα μέτρα προωθήσεως τῆς παροχῆς ἐγκαταστάσεων ὡς ἀκολούθως :—

- (α) ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν τῶν πλοίων ἅτινα χρησιμοποιοῦν τοὺς λιμένας, οὗτοι δεόν νὰ εἶναι ἐφωτισμένοι δι' ἐγκαταστάσεων ἰκανῶν πρὸς παραλαβὴν, ἀνευ προκλήσεως ἀδικαιολογήτου καθυστερήσεως εἰς τὰ πλοῖα, τῶν καταλοίπων καὶ πετρελαιωδῶν μειγμάτων ἅτινα ἦθελον παραμείνῃ πρὸς διάθεσιν ὑπὸ πλοίων ἐτέρων ἢ δεξαμενοπλοίων, ἐφ' ὅσον ὁ ὄγκος τοῦ ὕδατος ἐξῆλ διαχωρισθῆ ἀπὸ τοῦ μείγματος

(β) άφτητηρία φορτώσεως πετρελαίου δέον νά είναι έφωδιασμένοι δι' έγκαταστάσεων ίκανών πρός παραλαβήν τών καταλοίπων και πετρελαιωδών μειγμάτων άτινα ήθελον παρομοίως παραμείνη πρός διάθεσιν υπό δεξαμενοπλοίων·

(γ) οί λιμένες έπισκευής πλοίων δέον νά είναι έφωδιασμένοι δι' έγκαταστάσεων ίκανών πρός παραλαβήν τών καταλοίπων και πετρελαιωδών μειγμάτων, άτινα ήθελον παρομοίως παραμείνη πρός διάθεσιν υπό παντός πλοίου εισερχομένου δι' έπισκευάς.

(2) Έκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις όφείλει νά καθορίση ποιοι είναι οί λιμένες και αί άφτητηρία φορτώσεως πετρελαίου εις τά έδάφη αυτής, κατάλληλοι διά τούς σκοπούς τών υποπαραγράφων (α), (β) και (γ) τής παραγράφου (1) του παρόντος "Άρθρου.

(3) Όσον άφορᾷ εις την παράγραφον (1) του παρόντος "Άρθρου, έκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις όφείλει νά άναφέρη πρός τόν Όργανισμόν, πρός διαθήσασιν εις την ένδιαφερομένην Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν, άπάσας τās περιπτώσεις καθ' ός αί έγκαταστάσεις προβάλλονται ως άνεπαρκείς.

"Άρθρον ΙΧ

(1) Έκ τών πλοίων έφ' όν τυγχάνει έφαρμογής ή παρούσα Σύμβασις, πᾶν πλοϊον χρησιμοποιούν πετρελαιοειδή καύσιμα και πᾶν δεξαμενόπλοϊον δέον νά είναι έφωδιασμένα δι' ένός θιβλίου καταγραφής πετρελαίου, είτε τούτο συνιστά τμήμα του έπίσημου ήμερολογίου του πλοίου είτε άλλως πως, κατά τόν έν Παραρτήματι Β τής Συμβάσεως καθοριζόμενον τύπον.

(2) Τό θιβλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά συμπληροϋται εις έκάστην περίπτωση ένδοτεδήποτε οιαδήποτε τών κάτωθι έργασιών έκτελείται επί του πλοίου, ήτοι—

(α) λήψις και άπόρριψις έρματος εκ τών δεξαμενών φορτίου τών δεξαμενοπλοίων·

(β) καθαρισμός δεξαμενών φορτίου δεξαμενοπλοίων·

(γ) άπόθεις εις δεξαμενάς καταλοίπων και άπόρριψις ύδατος εκ δεξαμενοπλοίων·

(δ) διάθεις εκ δεξαμενοπλοίων πετρελαιωδών καταλοίπων εκ τών δεξαμενών καταλοίπων ή έξ έτέρων πηγών·

(ε) έρμάτισις, ή καθαρισμός διαρκούντος του πλοϋ, τών δεξαμενών ύγρών καυσίμων πλοίων έτέρων ή δεξαμενοπλοίων·

(στ) διάθεις εκ πλοίων έτέρων ή δεξαμενοπλοίων πετρελαιωδών καταλοίπων εκ τών δεξαμενών ύγρών καυσίμων ή έξ έτέρων πηγών·

(ζ) τυχαίαι ή έτεραι έκτακτοι άπορρίψεις ή διαφυγαί πετρελαίου εκ δεξαμενοπλοίων ή έτέρων πλοίων.

Έν περιπτώσει τής έν υποπαραγράφω (γ) του "Άρθρου ΙΙΙ ή τής έν "Άρθρω ΙV άναφερομένης άπορρίψεως ή διαφυγής πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος, δέον νά ενεργήται έγγραφη εις τό θιβλίον καταγραφής πετρελαίου άναφέρουσα τās συνθήκας και την αίτιολογίαν τής άπορρίψεως ή τής διαφυγής.

(3) Έκάστη τών μνημονευομένων έν παραγράφω (2) του παρόντος "Άρθρου έργασιών δέον νά καταχωρήται πλήρως και άνευ καθυστερήσεως έν τῷ θιβλίω καταγραφής πετρελαίου ούτως όσπε άπασαι αί έγγραφαί εις τό θιβλίον αί άναφερόμεναι εις την εργασίαν ταύτην νά είναι συμπεπληρωμένα. Έκάστη σελίς του θιβλίου δέον νά υπογράφεται υπό του αξιωματικού ή τών αξιωματικών τών ύπευθύνων διά την έκτέλεσιν τών σχετικών έργασιών και, όσάκις τό πλοϊον είναι έπηνδρωμένο, υπό του πλοιάρχου του πλοίου. Αί έγγραφοι καταχωρήσεις εις τό θιβλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά ενεργώνται εις τина έπίσημον γλώσσαν τής έπικρατείας μεθ' ής τό πλοϊον συνδέεται συμφώνως πρός την παράγραφον (1) του "Άρθρου ΙΙ, ή εις την Άγγλικήν ή Γαλλικήν.

(4) Τὰ βιβλία καταγραφής πετρελαίου δέον νά φυλάσσωνται εἰς τοιοῦτο μέρος ὥστε νά εἶναι εὐκόλως προσιτά εἰς ἐπιθεώρησιν καθ' οἰονδήποτε εὐλογον χρόνον, καί, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως μὴ ἐπηνδρωμένον πλοίων τελούντων ὑπὸ ρυμούλκῃσιν, ταῦτα δέον νά εὐρίσκωνται ἐπὶ τοῦ πλοίου. Ταῦτα δέον νά φυλάσσωνται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἐγγραφῆς.

(5) Αἱ ἀρμοδία ἀρχαὶ οἰασδήποτε τῶν ἐπικρατειῶν Συμβαλλομένης τινος Κυβερνήσεως δύνανται νά ἐπιθεωροῦν ἐπὶ παντός πλοίου ἐφ' οὗ τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἢ παροῦσα Σύμβασις, καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εὐρίσκεται ἐντὸς λιμένος τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας, τὸ βιβλίον καταγραφῆς πετρελαίου ἔπερ ἀπαιτεῖται νά φέρεται ἐπὶ τοῦ πλοίου καθ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου, καὶ δύνανται νά λαμβάνουν ἀκριβῆς ἀντίγραφον οἰασδήποτε ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ ἐγγραφῆς καθὼς καὶ νά ἀπαιτοῦν ὅπως ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου πιστοποιήσῃ ὅτι τὸ ἀντίγραφον τοῦτο εἶναι ἀκριβῆς τοιοῦτο τῆς τοιαύτης ἐγγραφῆς. Πᾶν οὕτω λαμβανόμενον ἀντίγραφον, ἔπερ φέρεται ὅτι ἔχει πιστοποιηθῆ ὑπὸ τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου ὡς ἀκριβῆς ἀντίγραφον ἐγγραφῆς τινος ἐν τῷ βιβλίῳ καταγραφῆς πετρελαίου τοῦ πλοίου, θά καθίσταται δεκτὸν ἐν οἰασδήποτε δικαστικῇ διαδικασίᾳ ὡς ἀποδείξεις τῶν ἐν τῇ ἐγγραφῇ ἀναφερομένων γεγυνότων. Πᾶσα πράξις τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου δέον νά ἐνεργῆται ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον, τὸ δὲ πλοῖον νά μὴ ὑποβάλλεται εἰς καθυστέρησιν.

Ἄρθρον X

(1) Πᾶσα Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύνανται νά παράσχη πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου II, ἐγγράφους λεπτομερείας μαρτυρούσας τὴν ὑπὸ τοῦ πλοίου τούτου παραβάσιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅποιοιδήποτε καὶ ἐὰν ἔλαθε χώραν ἢ περὶ ἧς ὁ ἰσχυρισμὸς παραβάσιν. Ἐὰν τοῦτο εἶναι πρακτικῶς δυνατόν, αἱ ἀρμοδία ἀρχαὶ τῆς πρώτης ἐκ τῶν ὡς ἄνω Κυβερνήσεων δέον νά γνωστοποιοῦν πρὸς τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου τὴν περὶ ἧς ὁ ἰσχυρισμὸς παραβάσιν.

(2) Εὐθὺς ὡς ληφθοῦν αἱ ἐν λόγῳ λεπτομέρεια, ἢ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ὀφείλει νά διερευνᾷ τὴν ὑπόθεσιν καὶ δύνανται νά ἀπαιτῆ παρὰ τῆς ἑτέρας Κυβερνήσεως ὅπως αὕτη παράσχη περαιτέρω ἢ καλυτέρας λεπτομερείας περὶ τῆς περὶ ἧς ὁ ἰσχυρισμὸς παραβάσεως. Ἐὰν ἡ οὕτω λαβοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ἱκανοποιῆται περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐπαρκῶς ἀποδείξεως κατὰ τὸν ὑπὸ τῆς ἰδίας αὐτῆς νομοθεσίας ἀπαιτούμενον τύπον, ἵνα καταστῆ δυνατὴ ἢ ἔναρξις δικαστικῆς διαδικασίας κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν περὶ ἧς ὁ ἰσχυρισμὸς παραβάσιν, αὕτη ὀφείλει νά παρακαλέσῃ τὴν ἔναρξιν τῆς τοιαύτης διαδικασίας τὸ συντομώτερον δυνατόν καὶ νά πληροφορήσῃ τὴν ἑτέραν Κυβέρνησιν καὶ τὸν Ὄργανισμὸν περὶ τοῦ ἀποτελέσματος αὐτῆς.

Ἄρθρον XI

Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει διαλαμβανομένων θέλει ἐρμηνεύεται ὡς περιορίζον τὰς ἐξουσίας οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως πρὸς λήψιν μέτρων ἐντὸς τῆς ἰδίας αὐτῆς δικαιοδοσίας ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε θέμα σχετιζόμενον πρὸς τὴν Σύμβασιν, ἢ ὡς ἐπεκτεῖνον τὴν δικαιοδοσίαν οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον XII

*Ἐκάστη Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δέον νά ἀποστέλλῃ εἰς τὸ Γραφεῖον ὡς καὶ εἰς τὸ ἀρμοδίον ὄργανον τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν—

(α) τὸ κείμενον τῶν ἰσχυόντων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας αὐτῆς νόμων, διαταγμάτων, διαταγῶν καὶ κανονισμῶν διὰ τῶν ὁποίων ὑλοποιεῖται ἢ παροῦσα Σύμβασις·

- (β) πάσας τὰς ἐπισήμους ἐκθέσεις ἢ περιλήψεις ἐπισήμων ἐκθέσεων εἰς ἣν ἐκτασιν αὐταὶ δεικνύουν τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως, νοουμένου πάντοτε ὅτι αἱ τοιαῦτα ἐκθέσεις ἢ περιλήψεις δὲν εἶναι, κατὰ τὴν γνώμην τῆς ἐν λόγῳ Κυβερνήσεως, ἐμπιστευτικῆς φύσεως.

Ἄρθρον XIII

Ἡ Πάσα διαφορά μεταξὺ Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἀφορῶσα εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἣτις δὲν δύναται νὰ διευθετηθῇ διὰ διαπραγματεύσεων, θὰ παραπέμπεται, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου μέρους, εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς λήψιν ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐάν τὰ ἐρίζοντα περὶ τὴν διαφοράν μέρη συμφωνοῦν νὰ παραπέμπουν ταύτην εἰς διαίτησίαν.

Ἄρθρον XIV

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐπὶ τριμῆνον ἀπὸ τῆς 12ης Μαΐου, 1954, ἐν ἰσυνεχείᾳ δὲ θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς ἀποδοχὴν.

(2) Τηρομένου τοῦ Ἄρθρου XV, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν Μελῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ οἰασδήποτε τῶν Εὐδικουμένων Ὄργανώσεων ἢ τῶν μερῶν τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Διεθνούς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, δύνανται νὰ καταστοῦν μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως δι'—

(α) ὑπογραφῆς ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἀποδοχῆς·

(β) ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἀποδοχῆς ἀκολουθουμένης ὑπὸ ἀποδοχῆς· ἢ

(γ) ἀποδοχῆς·

(3) Ἡ ἀποδοχὴ πραγματοποιεῖται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς παρὰ τῷ Γραφείῳ, ὅπερ ὀφείλει νὰ πληροφορῇ πᾶσας τὰς ἤδη ὑπογραψάσας ἢ ἀποδεχθεῖσας τὴν παρούσαν Σύμβασιν Κυβερνήσεις περὶ ἐκάστης ὑπογραφῆς καὶ καταθέσεως ἀποδοχῆς ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης ὑπογραφῆς ἢ καταθέσεως.

Ἄρθρον XV

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν οὐχὶ ὀλιγώτεροι τῶν δέκα Κυβερνήσεων ἠθελον καταστῆ μέρη τῆς Συμβάσεως, περιλαμβανομένων πέντε Κυβερνήσεων χωρῶν ἐκάστη τῶν ὁποίων διαστέλει οὐχὶ ὀλιγώτερος τῶν 500,000 τόννων ὀλικῆς χωρητικότητος θεξαμενοπλοίων.

(2)—(α) Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἣτις ὑπογράφει τὴν Σύμβασιν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ἀποδοχῆς ἢ ἀποδέχεται ταύτην πρὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύϊ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἢ Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην. Δι' ἐκάστην Κυβέρνησιν ἣτις ἀποδέχεται τὴν Σύμβασιν κατὰ ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, ἢ Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως τῆς ἀποδοχῆς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

(β) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει, τὸ ταχύτερον δυνατόν, νὰ πληροφορῇ πᾶσας τὰς ὑπογραψάσας ἢ ἀποδεχθεῖσας τὴν Σύμβασιν Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αὕτη θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον XVI

(1)—(α) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ τροποποιηθῇ δι' ὁμοφώνου συμφωνίας μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

(β) Τῇ αἰτήσῃ οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, προτεινομένη τις τροποποίησις θέλει κοινοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς πᾶσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν καὶ ἀποδοχὴν δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου.

(2) — (α) Τροποποιήσις τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νά προτείνεται ὑφ' οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμόν ὅποτε-δήποτε, ἐάν δὲ ἡ τοιαύτη πρότασις ἤθελεν υἰοθετηθῆ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Συνελεύσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ κατόπιν συστάσεως υἰοθετηθείσης ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας τοῦ Ὀργανισμοῦ, αὕτη θὰ κοινοποιῆται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

(β) Πᾶσα τοιαύτη σύστασις τῆς Ἐπιτροπῆς Ναυτικῆς Ἀσφαλείας δέον νά κοινοποιῆται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἐξέτασιν τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὶν ἢ αὕτη ἐξετασθῆ ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως.

(3) — (α) Διάσκεψις Κυβερνήσεων πρὸς ἐξέτασιν τροποποιήσεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, προτεινομένων ὑφ' οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, θέλει συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ ὅποτεδήποτε τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

(β) Πᾶσα τροποποιήσις υἰοθετηθεῖσα ὑπὸ τοιαύτης διασκέψεως διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, θέλει κοινοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν.

(4) Πᾶσα τροποποιήσις κοινοποιηθεῖσα πρὸς τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις πρὸς ἀποδοχὴν δυνάμει τῆς παραγράφου (2) ἢ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου θέλει πεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι πάντων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, ἐξαιρουμένων ἐκείνων αἵτινες πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος προβαίνουν εἰς δήλωσιν ὅτι δὲν ἀποδέχονται τὴν τροποποίησιν δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ τροποποιήσις καθίσταται ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

(5) Ἡ Συνέλευσις διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων αὐτῆς, περιλαμβανοῦσης τὰ δύο τρίτα τῶν ἀντιπροσωπευθεισῶν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ναυτικῆς Ἀσφαλείας Κυβερνήσεων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συγκαταθέσεως τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ διάσκεψις τις συγκληθεῖσα δυνάμει τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων αὐτῆς, ἰδύναται νά ἀποφαίνωνται κατὰ τὸν χρόνον τῆς υἰοθετήσεως τῆς τροποποιήσεως ὅτι αὕτη εἶναι τοιαύτης σπουδαιότητος, ὥστε οἰασδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις, προβαίνουσα εἰς τὴν δυνάμει τῆς παραγράφου (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δήλωσιν καὶ μὴ ἀποδεχομένη τὴν τροποποίησιν ἐντὸς περιόδου δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς τροποποιήσεως, παύει ἅμα τῇ λήξει τῆς περιόδου ταύτης νά ἀποτελῆ μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(6) Ὁ Ὀργανισμὸς ὀφείλει νά πληροφωρῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰασδήποτε τροποποιήσεων τιθεμένων ἐν ἰσχύϊ δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὁμοῦ μετὰ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν αἱ ἐν λόγω τροποποιήσεις θέλουν πεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

(7) Πᾶσα δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀποδοχὴ ἢ δήλωσις δέον νά λαμβάνη χώραν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμόν, ὅστις ὀφείλει νά γνωστοποιῆ εἰς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς ἀποδοχῆς ἢ δηλώσεως.

Ἄρθρον XVII

(1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νά καταγγελθῆ ὑφ' οἰασδήποτε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως ὅποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Κυβερνήσεως ταύτης.

(2) Ἡ καταγγελία πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον, ὅπερ ὀφείλει νά γνωστοποιῆ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰασδήποτε ληφθείσης καταγγελίας ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως αὐτῆς.

(3). Ἡ καταγγελία παράγει ἀποτελεσμα μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν, ἢ τῆς τυχόν μεγαλύτερας τοιαύτης περιόδου οἷα δυνατόν νά καθορίζεται ἐν τῇ γνωστοποιήσει, ἀπό τῆς λήψεως αὐτῆς ὑπό τοῦ Γραφείου.

Ἄρθρον XVIII

(1)—(α) Τά Ἠνωμένα Ἔθνη, εἰς ἅς περιπτώσεις εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχή ἐπικρατείας τινός, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ὑπεύθυνος διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις ἐπικρατείας τινός δέον τὸ ταχύτερον δυνατόν νά συνεννοῶνται μετὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας ἐν τῇ προσπάθειά αὐτῶν ὅπως ἐπεκτείνουν τὴν παρούσαν Σύμβασιν εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἐπικράτειαν καὶ δύνανται ὅποτεδήποτε δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον νά δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει ἐπεκταθῆ καὶ εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἐπικράτειαν.

(β) Ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ἢ οἰαδήποτε ἐτέρας ἡμερομηνίας, οἷα δυνατόν νά καθορίζεται ἐν τῇ γνωστοποιήσει, ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπεκταθῆ καὶ εἰς τὴν ἐν αὐτῇ κατονομαζομένην ἐπικράτειαν.

(2)—(α) Τά Ἠνωμένα Ἔθνη, εἰς ἅς περιπτώσεις εἶναι ἡ διοικοῦσα ἀρχή ἐπικρατείας τινός, ἢ οἰαδήποτε Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἣτις προβαίνει εἰς δῆλωσιν δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὅποτεδήποτε μετὰ τὴν παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ παρούσα Σύμβασις ἐπεξετάθη ὡς ἀνωτέρω ἐφ' οἰαδήποτε ἐπικρατείας, δύνανται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ Γραφεῖον καὶ κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας νά δηλώσουν ὅτι ἡ Σύμβασις θέλει παύσει ἐπεκτεινομένη ἐφ' οἰαδήποτε τοιαύτης ἐπικρατείας κατονομαζομένης ἐν τῇ γνωστοποιήσει.

(β) Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παύσει ἐπεκτεινομένη ἐφ' οἰαδήποτε μνημονευομένης ἐν τῇ γνωστοποιήσει ταύτῃ ἐπικρατείας μετὰ παρέλευσιν ἑνὸς ἔτους, ἢ τοιαύτης μεγαλύτερας περιόδου οἷα ἤθελε καθορισθῆ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Γραφείου.

(3) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει νά πληροφωρῆ ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφ' οἰαδήποτε ἐπικρατείας δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὡς καὶ περὶ τοῦ τερματισμοῦ οἰαδήποτε τοιαύτης ἐπεκτάσεως δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2), ἀναφέρον ἐν ἐκάστη περιπτώσει τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἡ Σύμβασις ἐπεξετάθη ἢ ἀφ' ἧς αὕτη θέλει παύσει οὕτως ἐπεκτεινομένη.

Ἄρθρον XIX

(1) Ἐν περιπτώσει πολέμου ἢ ἐτέρων ἐχθροπραξιῶν, Συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἣτις κρίνει ἑαυτὴν ἐπηρεαζομένην, εἴτε αὕτη εἶναι ἐμπόλεμος εἴτε οὐδέτερα, δύναται νά ἀναστείλῃ τὴν ἰσχὴν ὀλοκλήρου ἢ μέρους τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρὸς ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν ἔδαφῶν αὐτῆς. Ἡ ἀναστελλοῦσα Κυβέρνησις ὀφείλει πάραυτα νά εἰδοποιῆ τὸ Γραφεῖον περὶ οἰαδήποτε τοιαύτης ἀναστολῆς.

(2) Ἡ ἀναστελλοῦσα Κυβέρνησις δύναται ὅποτεδήποτε νά τερματίσῃ τὴν τοιαύτην ἀναστολὴν καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει νά τερματίσῃ ταύτην εὐθὺς ὡς αὕτη παύσει νά εἶναι διεδικαιοποιημένη δυνάμει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου. Εἰδοποιήσις περὶ τοῦ τοιοῦτου τερματισμοῦ θέλει δίδεται πάραυτα πρὸς τὸ Γραφεῖον ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

(3) Τὸ Γραφεῖον ὀφείλει νά γνωστοποιῆ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ οἰαδήποτε ἀναστολῆς ἢ τερματισμοῦ ἀναστολῆς δυνάμει τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον XX

Εὐθὺς ὡς ἡ παρούσα Σύμβασις τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, αὕτη δέον νά καταχωρηθῆ ὑπὸ τοῦ Γραφείου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

"Άρθρον XXI

Τὰ καθήκοντα τοῦ Γραφείου θὰ ἐκτελῶνται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας*, ἐκτὸς ἐάν καὶ μέχρις οὗτο ὁ Διακυβερνητικὸς Ναυτιλιακὸς Συμβουλευτικὸς Ὄργανισμὸς συγκροτηθῆ καὶ ἀναλάβῃ τὰ ἀνατιθέμενα εἰς αὐτὸν καθήκοντα δυνάμει τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τὴν 8ην Μαρτίου 1948 Συμβάσεως, ἐν συνεχείᾳ δὲ τὰ καθήκοντα τοῦ Γραφείου θὰ ἐκτελῶνται ὑπὸ τοῦ ἐν λόγω Ὄργανισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΑΠΗΓΟΡΕΥΜΕΝΑΙ ΖΩΝΑΙ

(1) Ἄπασαι αἱ θαλάσσιαι περιοχαὶ ἐντὸς 50 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς εἶναι ἀπηγορευμέναι ζῶναι.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ὁ ὅρος «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς» σημαίνει ἐκ τῆς γραμμῆς θάσεως ἀπὸ τῆς ὁποίας καθορίζεται ἡ αἰγιαλίτις ζώνη τῆς συγκεκριμένης ἐπικρατείας συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης ἐπὶ τῆς Αἰγιαλίτιδος Ζώνης καὶ τῆς Συνεχομένης Ζώνης τοῦ 1958.

(2) Αἱ κάτωθι θαλάσσιαι περιοχαὶ, ἐφ' ὅσον ἐκτείνονται εἰς ἀπόστασιν ὑπερβαίνουσαν τὰ 50 μίλια ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς, εἶναι ὡσαύτως ἀπηγορευμέναι ζῶναι :

(α) Εἰρηνικὸς Ὠκεανὸς

Ἡ Καναδικὴ Ἰδυτικὴ Ζώνη

Ἡ Καναδικὴ Δυτικὴ Ζώνη ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς δυτικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδά.

(β) Βόρειος Ἀτλαντικὸς Ὠκεανὸς, Βόρειος Θάλασσα καὶ Βαλτικὴ Θάλασσα

(i) Ἡ Ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ

Ἡ Ζώνη Βορειοδυτικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλάσσιαις περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συριόμενης ἀπὸ θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 38°47', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 73°43' εἰς θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 39°58', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 68°34' καὶ ἐκεῖθεν εἰς θόρειον γεωγραφικὸν πλάτος 42°05', δυτικὸν γεωγραφικὸν μῆκος 64°37' καὶ ἐκεῖθεν κατὰ μῆκος τῆς ἀνατολικῆς ἀκτῆς τοῦ Καναδά εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς.

(ii) Ἡ Ἰσλανδικὴ Ζώνη

Ἡ Ἰσλανδικὴ Ζώνη ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Ἰσλανδίας.

(iii) Ζώνη Νορβηγικῆ, Βορείου καὶ Βαλτικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη Νορβηγίας, Βορείου καὶ Βαλτικῆς Θαλάσσης ἐκτείνεται εἰς ἀπόστασιν 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς ἀκτῆς τῆς Νορβηγίας καὶ περιλαμβάνει ἰδιόκληρον τὴν Βόρειον καὶ τὴν Βαλτικὴν Θάλασσαν μετὰ τῶν ἰκλόπων αὐτῆς.

* Μετεβιβάσθησαν εἰς τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμὸν τὴν 15ην Ἰουνίου, 1959 δυνάμει ἀποφάσεως τῆς Συνελεύσεως Α.8(1).

- (iv) Ἡ Ζώνη Βορειο-Ἀνατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ
Ἡ Ζώνη τοῦ Βορειο-Ἀνατολικοῦ Ἀτλαντικοῦ περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξύ πῶν κάτωθι στιγμάτων :

Πλάτος	Μήκος
52° βόρειον	2° ἀνατολικόν,
54° βόρειον	00°
64° βόρειον	10° δυτικόν,
60° βόρειον	14° δυτικόν
54°30' βόρειον	30° δυτικόν,
53° βόρειον	40° δυτικόν
44°20' βόρειον	40° δυτικόν,
44°20' βόρειον	30° δυτικόν
46° βόρειον	20° δυτικόν, καί

ἐκείθεν πρὸς τὸ Ἀκρωτήριο Φινίστερον (Finisterre) ὅπου διασταυροῦται μὲ τὴν ὄροθετικὴν γραμμὴν τῶν 50 μιλίων.

- (v) Ἡ Ἰσπανικὴ Ζώνη

Ἡ Ἰσπανικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὰς περιοχὰς τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἕκ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Ἰσπανικῆς ἀκτῆς καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰσπανίας

- (vi) Ἡ Πορτογαλικὴ Ζώνη

Ἡ Πορτογαλικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὴν περιοχὴν τοῦ Ἀτλαντικοῦ Ὠκεανοῦ ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἕκ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῆς Πορτογαλλίας καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Πορτογαλλίας.

- (γ) Μεσόγειος καὶ Ἀδριατικὴ Θάλασσα

Ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς

Ἡ Ζώνη Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἕκ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης πῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Μεσογείου καὶ Ἀδριατικῆς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστης ἐπικρατείας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγω ἐπικρατείας

- (δ) Μαύρη καὶ Ἀζοφικὴ Θάλασσα

Ζώνη Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἕκ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης τῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Μαύρης καὶ Ἀζοφικῆς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστης ἐπικρατείας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγω ἐπικρατείας, νοουμένου ὅτι ὀλόκληρος ἡ Μαύρη καὶ Ἀζοφικὴ Θάλασσα θὰ καταστῇ ἀπηγορευμένη ζώνη κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

- (ε) Ἐρυθρὰ Θάλασσα

Ζώνη Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἕκ τῆς πλησιεστάρας ξηρᾶς

κατά μήκος τῶν ἀκτῶν μιᾶς ἐκάστης τῶν ἐπικρατειῶν τῶν συνορευόντων μετὰ τῆς Ἐρυθρᾶς Θαλάσσης καὶ θέλει ἰσχύσει ἔναντι ἐκάστου ἐδάφους κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας.

(στ) Περσικὸς Κόλπος

(i) Ἡ Ζώνη τοῦ Κουβέιτ

Ἡ Ζώνη τοῦ Κουβέιτ περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τοῦ Κουβέιτ.

(ii) Ἡ Σαουδαραβικὴ Ζώνη

Ἡ Σαουδαραβικὴ Ζώνη περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Σαουδαραβίας καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Σαουδαραβίας.

(ζ) Ἀραβικὴ Θάλασσα, Κόλπος τῆς Βεγγάλης καὶ Ἰνδικὸς Ὠκεανὸς

(i) Ἡ Ζώνη τῆς Ἀραβικῆς Θαλάσσης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἀραβικῆς Θαλάσσης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς τὰς ἐντὸς γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι στιγμάτων :

Πλάτος

Μήκος

23°33' ὄρειον

68°20' ἀνατολικόν,

23°33' ὄρειον

67°30' ἀνατολικόν

22° ὄρειον

68° ἀνατολικόν,

20° ὄρειον

70° ἀνατολικόν

18°55' ὄρειον

72° ἀνατολικόν,

15°40' ὄρειον

72°42' ἀνατολικόν

8°30' ὄρειον

75°48' ἀνατολικόν,

7°10' ὄρειον

76°50' ἀνατολικόν

7°10' ὄρειον

78°14' ἀνατολικόν,

9°06' ὄρειον

79°32' ἀνατολικόν

καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰνδίας.

(ii) Ἡ Ζώνη τῆς Ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάλης

Ἡ Ζώνη τῆς Ἀκτῆς τοῦ Κόλπου τῆς Βεγγάλης περιλαμβάνει τὰς θαλασσίας περιοχὰς μεταξὺ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς καὶ τινος γραμμῆς συρομένης μεταξὺ τῶν κάτωθι στιγμάτων :

Πλάτος

Μήκος

10°15' ὄρειον

80°50' ἀνατολικόν,

14°30' ὄρειον

81°38' ἀνατολικόν

20°20' ὄρειον

88°10' ἀνατολικόν,

20°20' ὄρειον

89° ἀνατολικόν,

καὶ θέλει ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Ἰνδίας.

(iii) Ζώνη τῆς Μαλαγκάσου

Ἡ Ζώνη τῆς Μαλαγκάσου περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 100 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης δυτικῶς τῶν μεσημβρινῶν τοῦ Ἀικωτηρίου d' Ambré πρὸς βορρᾶν καὶ τοῦ Ἀικωτηρίου Ste. Marie πρὸς νότον καὶ ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μήκος τῆς ἀκτῆς τῆς Μαδαγασκάρης ἀνατολικῶς τῶν μεσημβρινῶν τούτων, θέλει δὲ ἰσχύσει κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς Μαδαγασκάρης.

(η) Αυστραλία

Ζώνη της Αυστραλίας

Ἡ Ζώνη τῆς Αὐστραλίας περιλαμβάνει τὴν θαλασσίαν περιοχὴν ἐντὸς ἀποστάσεως 150 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος τῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλίας, ἐξαιρέσει τῆς περιοχῆς ἀνοικτᾶ πτῶν βορείων καὶ ἀνατολικῶν ἀκτῶν τῆς Αὐστραλιανῆς Ἡπείρου μεταξὺ τοῦ σημείου ἔναντι τῆς Νήσου Thursday καὶ τοῦ σημείου ἐπὶ τῆς δυτικῆς ἀκτῆς εἰς νότιον γεωγραφικὸν πλάτος 20°.

(3) (α) Πᾶσα Συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νὰ προτείνη—

(i) τὸν περιορισμὸν οἰασδήποτε ζώνης εὐρισκομένης ἀνοικτᾶ τῆς ἀκτῆς οἰασδήποτε τῶν ἑπικρατειῶν αὐτῆς·

(ii) τὴν ἐπέκτασιν οἰασδήποτε τοιαύτης ζώνης μέχρις ἀποστάσεως 100 μιλίων κατ' ἀνάστατον ὄριον ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς κατὰ μῆκος οἰασδήποτε τοιαύτης ἀκτῆς διὰ τῆς πρὸς τοῦτο καταθέσεως δηλώσεως, ὃ δὲ περιορισμὸς ἢ ἐπέκτασις θέλει ἰσχύσει μετὰ τὴν ἐκπνοὴν περιόδου ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τῆς δηλώσεως, ἐκτὸς ἐὰν οἰασδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων προβῇ εἰς δηλώσιν τοῦλάχιστον δύο μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης περὶ τοῦ ὅτι αὕτη φρονεῖ ὅτι ὑφίσταται πιθανότης καταστροφῆς τῶν πτηνῶν ὡς καὶ προκλήσεως θλαθερῶν ἐπιδράσεων ἐπὶ τῶν ἰχθύων καὶ τῶν ὑδροβίων ὀργανισμῶν δι' ὧν ταῦτα διατρέφονται ἢ ὅτι τὰ ἔθια αὐτῆς συμφέροντα παραθλάπτονται εἴτε λόγῳ τῆς γειτνιασεως τῶν ἀκτῶν αὐτῆς εἴτε λόγῳ τοῦ ὅτι τὰ πλοῖα αὐτῆς κινουῦνται ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ὅτι αὕτη δὲν ἀποδέχεται τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἐπέκτασιν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

(β) Πᾶσα δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου δηλώσις λαμβάνει χώραν δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν, ὅστις ὀφείλει νὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἀπάσας τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περὶ τῆς λήψεως τῆς δηλώσεως.

(4) Ὁ Ὀργανισμὸς θέλει ἐτοιμάσει σειρὰν χαρτῶν ἐμφαινόντων τὴν ἔκτασιν τῶν ἐν ἰσχύϊ ἀπηγορευμένων ζωνῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Παραρτήματος καὶ θέλει πρὸβαίνει εἰς τὴν ἐκδίωσιν τῶν τυχόν ἀναγκαίων τροποποιήσεων εἰς τούτους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β
 ΤΥΠΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ
 Ι.—ΔΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ						
(α)	Λήψις και απόρριψις έρματος εκ των δεξαμενών φορτίου					
1.	Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) εις ην (ας) άφορᾷ					
2.	Τύπος πετρελαίου όπερ περιείχε προηγουμένως ή δεξαμενή(αι)					
3.	Ημερομηνία και τόπος λήψεως έρματος					
4.	Ημερομηνία και χρόνος άπορρίψεως ύδατέρματος					
5.	Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον τής άπορρίψεως					
6.	Κατά προσέγγισιν ποσότης ύδατος ρυπανθέντος διά πετρελαίου και μεταγγισθέντος εις δεξαμενή(ας) καταλοίπων					
7.	Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων					
(β)	Καθαρισμός δεξαμενών φορτίου					
8.	Ένδεικτικός αριθμός καθαρισθείσης δεξαμενής(ών)					
9.	Τύπος πετρελαίου όπερ περιείχεν προηγουμένως ή δεξαμενή(αι)					
10.	Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων εις ην(ας) μετηγγίσθησαν τὰ άπόπλύματα					
11.	Ημερομηνία και ώραι καθαρισμού					
(γ)	Απόθεσις εις δεξαμενή(ας) καταλοίπων και άπορρίψις ύδατος					
12.	Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) καταλοίπων					
13.	Διάρκεια κατακαθίσεως (εις ώρας)					
14.	Ημερομηνία και ώρα άπορρίψεως ύδατος					
15.	Θέσις ή στίγμα του πλοίου					
16.	Κατά προσέγγισιν ποσότης των καταλοίπων					
17.	Κατά προσέγγισιν ποσότης άπορριφθέντος ύδατος					
(δ)	Διάθεσις πετρελαιωδών καταλοίπων εκ δεξαμενής(ών) καταλοίπων και άλλων πηγών					
18.	Ημερομηνία και μέθοδος διαθέσεως					
19.	Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον τής διαθέσεως					
20.	Πρόελευσις και κατά προσέγγισιν ποσότητες					

.....Υπογραφή άξιωματικού(ών)
 ύπευθύνου(ων) διά τας
 σχετικὰς έργασίας.

.....Υπογραφή Πλοιάρχου

II.—ΔΙΑ ΠΛΟΙΑ ΕΤΕΡΑ Ή ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ						
(α) Έρματισις, ή καθαρισμός διαρκούντος του πλοῦ, των δεξαμενών υγρών καυσίμων.						
1. Ένδεικτικός αριθμός δεξαμενής(ών) εις ήν (ās) άφορά						
2. Τύπος πετρελαίου όπερ περιείχε προηγουμένως ή δεξαμενή(αι)						
3. Ημερομηνία και τόπος έρματίσεως						
4. Ημερομηνία και ώρα άπορρίψεως έρματος ή υδάτων έκπλύσεως						
5. Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον της διαθέσεως						
6. Κατά πόσον έχρησιμοποιήθη διαχωριστήρ έάν ναί, άναγράψατε την διάρκειαν χρησιμοποίησεως						
7. Διάθεσις πετρελαιωδών καταλοίπων συκρατηθέντων επί του πλοίου						
(β) Διάθεσις πετρελαιωδών καταλοίπων έκ των δεξαμενών υγρών καυσίμων και έξ έτέρων πηγών.						
8. Ημερομηνία και μέθοδος διαθέσεως						
9. Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον της διαθέσεως						
10. Προέλευσις και κατά προσέγγισιν ποσότητες						

.....Υπογραφή άξιωματικού(ών)
ύπευθύνου(ων) διά τας
σχετικές έργασίας

.....Υπογραφή Πλοιάρχου

III.—ΔΙ' ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΠΛΟΙΑ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ						
Τύχαϊαι και έκτακτοι άπορρίψεις ή διαφυγαί πετρελαίου :						
1. Ημερομηνία και ώρα συμβάντος						
2. Θέσις ή στίγμα του πλοίου κατά τον χρόνον του συμβάντος						
3. Κατά προσέγγισιν ποσότης και τύπος πετρελαίου						
4. Συνθήκαι άπορρίψεως ή διαφυγής και γενικαί παρατηρήσεις						

.....Υπογραφή άξιωματικού(ών)
ύπευθύνου(ων) διά τας
σχετικές έργασίας

.....Υπογραφή Πλοιάρχου

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΟΥ 1954
ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΙΝ ΤΗΣ ΡΥΠΑΝΣΙΕΩΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ
ΔΙΑ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ, ΩΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΑΥΤΗΣ

(Απόφασις Α. 175(VI) ληφθεΐσα τήν 21ην Ὀκτωβρίου 1969)

Ἄρθρον I

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τῆς παραγράφου (I) ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολούθου:

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ ἀκόλουθοι φράσεις, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως προκύπτῃ, ἐκ τοῦ κειμένου, κέκτῃται τὴν διὰ τοῦ παρόντος ἀντιστοίχως ἀποδιδομένην αὐταῖς ἔννοιαν, ἥτοι :

«Ἀπορριψις» ἐν σχέσει πρὸς πετρέλαιον ἢ πετρελαιῶδες μείγμα σημαίνει οἰανδήποτε ἀπορριψιν ἢ διαφυγὴν καθ' οἰονδήποτε τρόπον προκαλουμένην·

«Βαρὺ Πετρέλαιον ντῆζελ» σημαίνει πετρέλαιον ντῆζελ, ἐκτὸς τῶν διυλισμάτων ἐκείνων τῶν ὁποίων πλεόν τοῦ 50 τοῖς ἑκατὸν τοῦ ὄγκου διυλίζεται εἰς θερμοκρασίαν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς 340° Κελσίου, δοκιμαζόμενα διὰ τῆς μεθόδου A.S.T.M. STANDARD METHOD D.86/59·

«Τὸ Γραφεῖον» κέκτῃται τὴν ἀποδιδομένην αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου XXI ἔννοιαν·

«Μίλιον» σημαίνει ναυτικὸν μίλιον ἐξ 6,080 ποδῶν ἢ 1,852 μέτρων·

«Ὄργανισμός» σημαίνει τὸν Διακυβερνητικὸν Ναυτιλιακὸν Συμβουλευτικὸν Ὄργανισμόν·

«Πετρέλαιον» σημαίνει ἀργὸν πετρέλαιον, βαρὺ πετρέλαιον (μαζούτ), πετρέλαιον (DIESEL) καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, ὃ δὲ ὄρος «πετρελαιῶδες» ἐρμηνεύεται ἀναλόγως·

«Πετρελαιῶδες μείγμα» σημαίνει μείγμα οἰασδήποτε περιεκτικότητος πετρελαίου·

«Πλησιεστέρα ξηρά». Ἡ φράσις «ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς» σημαίνει ἐκ τῆς γραμμῆς θάσεως ἀπὸ τῆς ὁποίας καθορίζεται ἡ αἰγιαλίτις ζώνη τῆς συγκεκριμένης ἐπικρατείας συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν τοῦ 1958·

«Πλοῖον» σημαίνει πᾶν θαλασσοπλοῦν πλοῖον παντὸς τύπου, περιλαμβανομένων τῶν πλωτῶν ναυπηγημάτων, αὐτοπροωθουμένων ἢ ρυμουλκουμένων ὑπὸ ἑτέρου πλοίου, τῶν ἐκτελούντων θαλάσσιον πλοῦν· «Δεξαμενόπλοιο» δὲ σημαίνει πλοῖον εἰς τὸ ὁποῖον τὸ μεγαλύτερον τμήμα τῶν χώρων αὐτοῦ κατασκευάζεται ἢ διαρρυθμίζεται διὰ τὴν μεταφορὰν ὑγρῶν φορτίων χύδην καὶ τὸ ὁποῖον τῷ ὄντι δὲν μεταφέρει ἕτερον φορτίον πλὴν πετρελαίου εἰς τὸ ἐν λόγῳ τμήμα τῶν χώρων φορτίου αὐτοῦ·

«Τὸ εἰς δεδομένην στιγμὴν ποσοστὸν ἀπορριψεως πετρελαιῶδους περιεχομένου» σημαίνει τὸ ποσοστὸν ἀπορριψεως πετρελαίου εἰς λίτρα ἀνὰ ὥραν εἰς οἰανδήποτε δεδομένην στιγμὴν διαιρούμενον διὰ τῆς ταχύτητος τοῦ πλοίου εἰς κόμβους κατὰ τὴν αὐτὴν στιγμὴν.

Ἄρθρον III

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ Ἄρθρου III ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολούθου:

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν IV καὶ V : (α) ἢ ἕκ πινος πλοίου, ἑτέρου ἢ δεξαμενοπλοίου, ἐφ' οὗ τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἢ παρούσα Σύμβασις ἀπορριψις πετρελαίου ἢ πετρελαιῶδους μείγματος ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς ἐάν πληροῦνται ἅπαντες οἱ ἀκόλουθοι ὄροι:

(i) τὸ πλοῖον εὐρίσκεται ἐν πλῶ·

(ii) τὸ εἰς δεδομένην στιγμὴν ποσοστὸν ἀπορριψεως πετρελαιῶδους περιεχομένου δὲν ὑπερβαίνει τὰ 60 λίτρα ἀνὰ μίλιον·

- (iii) ή εις πετρέλαιον περιεκτικότης τής αποδεσμεύσεως είναι ὀλιγωτέρα τῶν 100 μερῶν ἀνά 1,000,000 μερῶν τοῦ μείγματος·
- (iv) ή αποδέσμευσις πραγματοποιεῖται ὅσον εἶναι ἐφικτὸν μακρὰν τῆς ξηρᾶς·
- (β) ή ἕκ τινος δεξαμενοπλοίου, ἐφ' οὗ τυγχάνει ἐφαρμογῆς ή παροῦσα Σύμβασις, ἀπορρίψις πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος ἀπαγορεύεται, ἐκτὸς ἐὰν πληροῦνται ἅπαντες οἱ ἀκόλουθοι ὅροι:
- (i) τὸ δεξαμενόπλοιο εὐρίσκεται ἐν πλῆ·
- (ii) τὸ εἰς δεδομένην στιγμὴν ποσοστὸν ἀπορρίψεως πετρελαιώδους περιεχομένου δὲν ὑπερβαίνει τὰ 60 λίτρα ἀνά μίλιον·
- (iii) ή ὀλική ποσότης τοῦ ἀπορριπτομένου πετρελαίου κατὰ τὴν διάρκειαν πλοῦ ὑπὸ ἔρμα δὲν ὑπερβαίνει τὸ 1/15,000 τῆς ὀλικῆς χωρητικότητος πρὸς μεταφορὰν φορτίου·
- (iv) τὸ δεξαμενόπλοιο εὐρίσκεται εἰς ἀπόστασιν μεγαλυτέραν τῶν 50 μιλίων ἐκ τῆς πλησιεστέρας ξηρᾶς·
- (γ) αἱ διατάξεις τῆς ὑποπαραγράφου (β) τοῦ παρόντος "Ἀρθρου δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ—
- (i) τῆς ἀπορρίψεως ἔρματος ἐκ δεξαμενῆς φορτίου ἥτις, ἀπὸ τοῦ χρόνου τῆς τελευταίας μεταφορᾶς φορτίου ἐντὸς αὐτῆς, ἔχει τοιοῦτω καθαρισθῆ ὥστε οἰαδήποτε ἐκροή ἐξ αὐτῆς, τυχὸν ἀπορριπτομένη ἐκ τινος πλοίου ἐσταθμευμένου ἐντὸς καθαρῶν ἡρέμων ὑδάτων ἐν αἰθρία ἡμέρᾳ, δὲν θὰ παρήγαγεν ὄρατὰ ἴχνη πετρελαίου ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τῶν ὑδάτων· ή
- (ii) τῆς ἀπορρίψεως πετρελαίου ή πετρελαιώδους μείγματος ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ μηχανοστασίου, ἥτις θέλει ζιέπεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς ὑποπαραγράφου (α) τοῦ παρόντος "Ἀρθρου.

"Ἀρθρον IV

Ἡ παράγραφος (γ), ἀπαλείφεται.

"Ἀρθρον V

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ "Ἀρθρου V ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

Τὸ "Ἀρθρον III δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῆς ἀπορρίψεως πετρελαιώδους μείγματος ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν τοῦ πλοίου διαρκούσης τῆς περιόδου δώδεκα μηνῶν, ἥτις ἔπεται τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ή παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας (μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον) συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ "Ἀρθρου II.

"Ἀρθρον VII

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τοῦ "Ἀρθρου VII ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

(1) Μετὰ παρέλευσιν δώδεκα μηνῶν ἀφ' ἧς ή παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἔναντι τῆς ἐπικρατείας μεθ' ἧς συνδέεται τὸ πλοῖον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ "Ἀρθρου II, τὸ πλοῖον τοῦτο θὰ ἀπαιτῆται νὰ εἶναι ἐξωπλισμένον εἰς τρόπον ὥστε νὰ παρεμποδίζεταί, καθ' ὅσον εἶναι εὐλόγον καὶ πρακτικόν, ή διαφυγὴ πετρελαίου πρὸς τοὺς ὑδροσυλλέκτας, ἐκτὸς ἐὰν διατιθεῖνται ἀποτελεσματικὰ μέσα ἐξασφαλίζοντα ὅτι τὸ ἐντὸς τῶν ὑδροσυλλεκτῶν πετρέλαιον δὲν ἀπορρίπτεται κατὰ παράθασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ἡ ἐντὸς δεξαμενῶν πετρελαιοειδῶν καυσίμων μεταφορὰ ὑδατέρματος δέον νὰ ἀποφεύγεται κατὰ τὸ δυνατόν.

"Ἀρθρον IX

Τὰ ὑφιστάμενα κείμενα τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) ἀντικαθίστανται διὰ τῶν ἀκολουθῶν:

(1) Ἐκ τῶν πλοίων ἐφ' ὧν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ή παροῦσα Σύμβασις, πᾶν πλοῖον χρησιμοποιοῦν πετρελαιοειδῆ καύσιμα καὶ πᾶν δεξαμενόπλοιο δέον

νά είναι έφωδιασμένα δι' ένός θιθλίου καταγραφής πετρελαίου, είτε τοῦτο συνιστᾶ τμήμα τοῦ έπισήμου ήμερολογίου τοῦ πλοίου είτε άλλως πως, κατά τόν έν τῷ Παραρτήματι τῆς Συμβάσεως καθοριζόμενον τύπον.

(2) Τό θιθλίον καταγραφής πετρελαίου δέον νά συμπληροῦται εἰς έκάστην περίπτωση, έν σχέσει πρὸς μίαν έκάστην τῶν δεξαμενῶν, ὅποτεδήποτε οἰαδήποτε τῶν κάτωθι εργασιῶν λαμβάνει χώραν ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἤτοι—

(α) διὰ δεξαμενόπλοια:

- (i) φόρτωσις φορτίου πετρελαίου·
- (ii) μετάγγισις φορτίου πετρελαίου διαρκοῦντος τοῦ πλοῦ·
- (iii) ἐκφόρτωσις φορτίου πετρελαίου·
- (iv) ἐρμάτισις δεξαμενῶν φορτίου·
- (v) καθαρισμὸς δεξαμενῶν φορτίου·
- (vi) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος·
- (vii) ἀπόρριψις ὕδατος ἐκ τῶν δεξαμενῶν καταλοίπων·
- (viii) διάθεσις καταλοίπων·
- (ix) ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὕδατων ὕδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον ἄτινα συνεσσωρεύθησαν εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὄν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον, ὡς καὶ συνήθως ἀπόρριψις εἰς τὴν ἐάλασσαν ὕδατων ὕδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον, ἐκτὸς ἐάν ἡ τελευταία αὕτη ἔχη ἐγγραφή εἰς τὸ κανονικὸν ήμερολόγιον·

(β) διὰ πλοῖα ἕτερα ἢ δεξαμενόπλοια:

- (i) ἐρμάτισις ἢ καθαρισμὸς τῶν δεξαμενῶν ὑγρῶν καυσίμων·
- (ii) ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος ἢ ὕδατων καθαρισμοῦ ἐκ τῶν δεξαμενῶν τῶν ἀναφερομένων ὑπὸ (i) τῆς παρούσης ὑποπαραγράφου·
- (iii) διάθεσις καταλοίπων·
- (iv) ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὕδατων ὕδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον ἄτινα συνεσσωρεύθησαν εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὄν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον, ὡς καὶ συνήθως ἀπόρριψις εἰς τὴν ἐάλασσαν ὕδατων ὕδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον, ἐκτὸς ἐάν ἡ τελευταία αὕτη ἔχη ἐγγραφή εἰς τὸ κανονικὸν ήμερολόγιον.

Ἐν τῇ περιπτώσει τοιαύτης ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς πετρελαίου ἢ πετρελαϊῶδους μείγματος οἷα ἀναφέρεται έν Ἄρθρῳ I, δέον νά ἐνεργῆται ἐγγραφή εἰς τὸ θιθλίον καταγραφῆς πετρελαίου ἀναφέρουσα τὰς συνθήκας καὶ τὴν αἰτιολογίαν τῆς ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς.

Ἄρθρον X

Τὸ ὑφιστάμενον κείμενον τῆς παραγράφου (2) ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ:

(2) Εὐθὺς ὡς ληφθοῦν αἱ έν λόγῳ λεπτομέρειαι, ἢ οὕτω λαθοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ὀφείλει νά διερευνᾷ τὴν ὑπόθεσιν καὶ δύναται νά ἀπαιτῆ παρά τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως ὅπως αὕτη παράσχη περαιτέρω λεπτομερεστέρας πληροφορίας περὶ τῆς περι τῆς ὀ ἰσχυρισμὸς παραβιάσεως. Ἐάν ἡ οὕτω λαθοῦσα γνώσιν Κυβέρνησις ἰκανοποιῆται περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐπαρκοῦς ἀποδείξεως κατὰ τὸν ὑπὸ τῆς ἰδίας αὐτῆς νομοθεσίας ἀπαιτούμενον τύπον, ἵνα καταστῆ δυνατὴ ἢ ἐναρξῆς δικαστικῆς διαδικασίας κατὰ τοῦ πλοιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοιάρχου τοῦ πλοίου έν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν περι τῆς ὀ ἰσχυρισμὸς παραβίασιν, αὕτη ὀφείλει νά προκαλέσῃ τὴν ἐναρξῆν τῆς τοιαύτης διαδικασίας τὸ συντομότερον δυνατόν. Ἡ Κυβέρνησις ὀφείλει νά πληροφορῆ ταχέως τὴν Κυβέρνησιν, ἀξιωματοῦχος τῆς ὀποίας ἔχει ἀναφέρει τὴν περι τῆς ὀ ἰσχυρισμὸς παραβίασιν, καὶ τὸν Ὅργανισμὸν περὶ τῆς ἀναληφθείσης δράσεως ὡς ἀποτέλεσμα τῆς κοινοποιηθείσης πληροφορίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Τὸ Παράρτημα Α ἀπαλείφεται.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Τὸ Παράρτημα Β ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολούθου:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΥΠΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ
I.—ΔΙΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

Ὄνομα πλοίου.....

Ὀλικὴ μεταφορικὴ ἰκανότης τοῦ πλοίου εἰς κυβικὰ μέτρα.....

(α) Φόρτωση φορτίου πετρελαίου :

1. Ἡμερομηνία καὶ τόπος φορτώσεως				
2. Τύποι φορτωθέντος πετρελαίου				
3. Διακριτικὰ δεξαμενῆς(ῶν) εἰς ἣν(ᾶς) ἐγένετο ἡ φόρτωση..				

(β) Μετάγχιση φορτίου πετρελαίου διαρκούντος τοῦ πλοῦ :

4. Ἡμερομηνία μεταγίσεως				
5. Διακριτικὰ δεξαμενῆς(ῶν)	(i)	ἀπὸ		
	(ii)	εἰς		
6. Ἐξεκενώθη(σαν) ἡ(αἱ) εἰς τὸ 5(i) ἀναφερθεῖσα(αι) δεξαμενῆ(αι) :				

(γ) Ἐκφόρτωση φορτίου πετρελαίου :

7. Ἡμερομηνία καὶ τόπος ἐκφορτώσεως				
8. Διακριτικὰ δεξαμενῆς(ῶν) ἐξ ἧς(ῶν) ἐγένετο ἡ ἐκφόρτωση..				
9. Ἐξεκενώθη(σαν) ἡ (αἱ) δεξαμενῆ(αι) ;				

(δ) Ἐρμάτιση δεξαμενῶν φορτίου :

10. Διακριτικὰ ἐρματισθείσης(σῶν) δεξαμενῆς(ῶν)				
11. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἐρματίσεως.				

(ε) Καθαρισμὸς δεξαμενῶν φορτίου :

12. Διακριτικὰ καθαρισθείσης(ῶν) δεξαμενῆς(ῶν)				
13. Ἡμερομηνία καὶ διάρκεια καθαρισμοῦ				

14. Μέθοδοι καθαρισμού†			
---------------------------------	--	--	--

(στ) Ἀπόρριψις ἀκαθάρτου ἔρματος :

15. Διακριτικά δεξαμενῆς(ῶν)			
16. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
17. Ἡμερομηνία καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρασ τῆς ἀπορρίψεως ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
18. Ταχύτης(ες) τοῦ πλοίου διαρκούσης τῆς ἀπορρίψεως ..			
19. Ποσότης ἀπορριφθεῖσα ἐντὸς τῆς θαλάσσης			
20. Ποσότης ρυπανθέντος ὕδατος ὅπερ μετηγγίσθη εἰς δεξαμενὴν (ὰς) καταλοίπων (δώσατε τὰ διακριτικά δεξαμενῆς(ῶν) καταλοίπων)			
21. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν ἐκφορτώσεως εἰς ἐγκαταστάσεις παραλαβῆς ξηρᾶς (ἐφ' ὅσον εἶναι ἐφαρμόσιμον)			

(ζ) Ἀπόρριψις ὕδατος ἐκ δεξαμενῶν καταλοίπων :

22. Διακριτικά δεξαμενῆς(ῶν) καταλοίπων			
23. Χρόνος καθιζήσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας εἰσαγωγῆς καταλοίπων, ἢ			
24. Χρόνος καθιζήσεως ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀπορρίψεως ..			
25. Ἡμερομηνία, χρόνος καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
26. Μέτρησις συνολικοῦ περιεχομένου κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
27. Μέτρησις τῆς διαχωριστικῆς κοινῆς ἐπιφανείας κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἀπορρίψεως			
28. Κυρία ποσότης ἀπορριφθεῖσα καὶ ποσοστὸν ἀπορρίψεως ..			
29. Τελικὴ ποσότης ἀπορριφθεῖσα καὶ ποσοστὸν ἀπορρίψεως ..			
30. Ἡμερομηνία, χρόνος καὶ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸ πέρασ τῆς ἀπορρίψεως			
31. Ταχύτης(ες) πλοίου διαρκούσης τῆς ἀπορρίψεως			
32. Μέτρησις τῆς διαχωριστικῆς κοινῆς ἐπιφανείας κατὰ τὸ πέρασ τῆς ἀπορρίψεως			

† Καθαρισμὸς διὰ χειροκινήτου μάνικας, μηχανικῆς πλύσεως ἢ χημικοῦ καθαρισμοῦ. Ὅσακις διενεργῆται χημικὸς καθαρισμὸς, ἢ περὶ ἧς πρόκειται χημικὴ οὐσία καὶ ἢ χρησιμοποιουμένη ποσότης δέον νὰ ἀναφέρωνται.

(η) Διάθεσις καταλοίπων :

33. Διακριτικά δεξαμενής(ών)			
34. Ποσότης διατεθείσα ἐξ ἐκάστης δεξαμενής			
35. Μέθοδος διαθέσεως καταλοίπου :			
(α) Εἰς ἐγκαταστάσεις παραλαβῆς			
(β) Ἀνάμειξις μετὰ φορτίου			
(γ) Μετάγγισις εἰς ἑτέραν(ας) δεξαμενὴν(άς) (δώσατε διακριτικά δεξαμενής(ών))			
(δ) Ἑτέρα μέθοδος			
36. Ἡμερομηνία καὶ λιμὴν εἰς ὃν ἐγένετο ἡ διάθεσις τοῦ καταλοίπου			

(θ) Ἀπορρίψεις ἐκ τοῦ πλοίου ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων πετρέλαιον καὶ συσσωρευθέντων εἰς χώρους μηχανημάτων (περιλαμβανομένων τῶν ἀντλιοστασίων) καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον.†

37. Λιμὴν			
38. Διάρκεια παραμονῆς			
39. Ποσότης διατεθείσα			
40. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως			
41. Μέθοδος διαθέσεως (ἀναφέρατε κατὰ πόσον ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστῆρ)			

(ι) Τυχαῖαι ἢ ἕτεροι ἑκτακτοὶ ἀπορρίψεις πετρελαίου :

42. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος συμβάντος			
43. Στίγμα ἢ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος			
44. Ποσότης κατὰ προσέγγισιν καὶ τύπος πετρελαίου			
45. Συνθήκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις			

..... Ὑπογραφή τοῦ Ἀξιωματικοῦ ἢ Ἀξιωματικῶν ὑπευθύνων διὰ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.

..... Ὑπογραφή Πλοιάρχου.

† Ἡ συνήθης ἀπορρίψεις ἐντὸς τῆς θαλάσσης ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων οἰονδήποτε πετρέλαιον ἀπὸ χώρους μηχανημάτων, περιλαμβανομένων τῶν ὑδροσυλλεκτῶν ἀντλιοστασίων, δὲν ἀπαιτεῖται νὰ σημειοῦται εἰς τὸ βιβλίον καταγραφῆς πετρελαίου, δέον ὅμως, ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ ὡς ἄνω βιβλίον, νὰ σημειοῦται εἰς τὸ κανονικὸν ἡμερολόγιον (τοῦ πλοίου), ἀναφέρουσα κατὰ πόσον ἡ ἀπορρίψεις ἐπραγματοποιήθη μέσῳ διαχωριστῆρος ἢ μῆ. Ὅσακις ἡ ἀντλία λειτουργῇ αὐτομάτως καὶ ἀπορρίπτῃ μέσῳ διαχωριστῆρος πάντοτε, ἀρκεῖ νὰ σημειοῦται δι' ἐκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπορρίψεις ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν μέσῳ διαχωριστῆρος».

II.—ΔΙΑ ΠΛΟΙΑ ΕΤΕΡΑ Η ΔΕΞΑΜΕΝΟΠΛΟΙΑ

*Όνομα πλοίου.....

(α) Έρμάτισις και καθαρισμός δεξαμενών υγρών καυσίμων :

1. Διακριτικά έρματισθείσης(σών) δεξαμενής(ών)			
2. Κατά πόσον αύται έχουν καθαρισθή από τής τελευταίας φοράς καθ' ήν περιείχον πετρέλαιον, εάν όχι, τύπος πετρελαίου προηγουμένως μεταφερομένου			
3. Ήμερομηνία και θέσις του πλοίου κατά την έναρξιν του καθαρισμού			
4. Ήμερομηνία και θέσις του πλοίου κατά την έναρξιν τής έρματίσεως			

(β) Απόρριψις ακαθάρτου έρματος ή υδάτων καθαρισμού εκ των αναφερομένων εν τώ τμήματι (α) δεξαμενών.

5. Διακριτικά δεξαμενής(ών)			
6. Ήμερομηνία και θέσις του πλοίου κατά την έναρξιν τής άπορρίψεως			
7. Ήμερομηνία και θέσις του πλοίου κατά τὸ πέρας τής άπορρίψεως			
8. Ταχύτης(ες) πλοίου διαρκούσης τής άπορρίψεως			
9. Μέθοδος άπορρίψεως (αναφέρατε κατά πόσον έχρησιμοποιήθη διαχωριστήρ)			
10. Ποσότης άπορριφθείσα			

(γ) Διάθεσις καταλοίπων :

11. Ποσότης καταλοίπων συγκρατηθέντων επί του πλοίου			
12. Μέθοδοι διαθέσεως καταλοίπου : (α) εις εγκαταστάσεις παραλαβής (β) ανάμειξις μετά του έπομένου φορτίου καυσίμων (γ) μετάγγισις εις έτέραν δεξαμενήν			
13. Ήμερομηνία και λιμήν διαθέσεως τών καταλοίπων			

(δ) Ἀπόρριψις ἐκ τοῦ πλοίου ὕδατος ὑδροσυλλέκτου περιέχοντος πετρέλαιον καὶ συσσωρευθέντος εἰς χώρους μηχανημάτων καθ' ὃν χρόνον τοῦτο εἶναι ἐλλιμενισμένον.†

14. Λιμὴν			
15. Διάρκεια παραμονῆς			
16. Ποσότης διατεθείσα			
17. Ἡμερομηνία καὶ τόπος διαθέσεως			
18. Μέθοδος διαθέσεως (ἀναφέρατε κατὰ πόσον ἐχρησιμοποιήθη διαχωριστήρ)..... .. .			

(ε) Τυχαῖαι ἢ ἕτεροι ἔκτακτοι ἀπορρίψεις πετρελαίου :

19. Ἡμερομηνία καὶ χρόνος συμβάντος			
20. Στίγμα ἢ θέσις τοῦ πλοίου κατὰ τὸν χρόνον τοῦ συμβάντος.. .. .			
21. Ποσότης κατὰ προσέγγισιν καὶ τύπος πετρελαίου			
22. Συνθήκαι ἀπορρίψεως ἢ διαφυγῆς καὶ γενικαὶ παρατηρήσεις			

..... Ὑπογραφή Ἀξιωματικοῦ ἢ Ἀξιωματικῶν
ὕπευθύνων διὰ τὴν σχετικὴν ἐργασίαν.

..... Ὑπογραφή Πλοιάρχου.

† Ἡ συνήθης ἀπόρριψις ἐντὸς τῆς θαλάσσης ὑδάτων ὑδροσυλλεκτῶν περιεχόντων οἰονδήποτε πετρέλαιον ἀπὸ χώρους μηχανημάτων περιλαμβανομένων τῶν ὑδροσυλλεκτῶν ἀντλιοστασιῶν, δὲν ἀπαιτεῖται νὰ σημειοῦται εἰς τὸ βιβλίον καταγραφῆς πετρελαίου, δέον ὅμως, ἐφ' ὅσον αὕτη δὲν ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ ὡς ἄνω βιβλίον, νὰ σημειοῦται εἰς τὸ κανονικὸν ἡμερολόγιον (τοῦ πλοίου), ἀναφέρουσα κατὰ πόσον ἡ ἀπόρριψις ἐπραγματοποιήθη μέσω διαχωριστήρος ἢ μή. Ὅσάκις ἡ ἀντλία λειτουργῇ αὐτομάτως καὶ ἀπορρίπτῃ μέσω διαχωριστήρος πάντοτε, ἀρκεῖ νὰ σημειοῦται δι' ἐκάστην ἡμέραν «Αὐτόματος ἀπόρριψις ἐκ τῶν ὑδροσυλλεκτῶν μέσω διαχωριστήρος».